Porównanie tłumaczeń Daniela 8:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiększy on swoją siłę,\* lecz nie (tylko) w swojej sile, i będzie wyjątkowo niszczył. Szczęśliwie mu się powiedzie i będzie działał, i zniszczy możnych\*\* i lud świętych.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozszerzy on swoje wpływy, lecz nie tylko dzięki swej sile, i będzie wyjątkowo niszczący. Szczęśliwie mu się powiedzie we wszystkim, co przedsięweźmie, i będzie niszczył możnych i lud świętych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego moc będzie potężna, lecz nie dzięki własnej sile. Będzie niszczył w sposób zadziwiający i szczęśliwie mu się powiedzie w działaniu, bo zniszczy mocarzy i lud święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zmocni się siła jego, aczkolwiek nie jego siłą, tak, że na podziw będzie wytracał, a szczęśliwie mu się powiedzie, i wszystko wykona; bo wytracać będzie mocarzów i lud święty; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zmocni się siła jego, ale nie swemi siłami, A więcej, niż kto wierzyć może, wszytko zburzy. I zdarzy się mu, i czynić będzie, i pobije mocarze i lud świętych |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego moc będzie potężna, ale nie dzięki własnej sile. Będzie podejmował rzeczy dziwne i dozna powodzenia w swych poczynaniach; obróci wniwecz potężnych i naród świętych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Siła jego będzie potężna i spowoduje okropne nieszczęścia; i szczęśliwie mu się powiedzie w działaniu, i zniszczy możnych i lud świętych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będzie też potężny, ale nie dzięki swojej sile. Dokona niebywałych zniszczeń i powiedzie mu się w jego poczynaniach. Pokona możnowładców i lud świętych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potężna będzie jego moc, ale nie dzięki jego sile. Dokona on ogromnego zniszczenia. Uda mu się to i tak uczyni. Będzie niszczył możnych i lud świętych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego moc będzie wielka, ale nie przez jego [własną] siłę. Dokona niewiarygodnych zniszczeń. Będzie się mu powodziło [w tym, co] będzie niszczył. Zniszczy możnych i naród świętych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сильна його сила і не в його силі, і він подивугідно нищитиме, і йому щаститиме, і він зробить і нищитиме сильних і святий нарід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzmocni się jego siła, aczkolwiek nie jego mocą; będzie niezwykle niszczył, mimo tego szczęśliwie mu się powiedzie i wszystko wykona. Będzie niszczył potężnych i święty lud. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I moc jego stanie się potężna, lecz nie dzięki jego własnej mocy. I w zdumiewający sposób będzie przywodził do zguby, niewątpliwie też powiedzie mu się i będzie działał skutecznie. I doprowadzi do zguby potężnych oraz lud świętych. |

1. 1) Lub: rozszerzy on swoje wpływy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: licznych. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) lud świętych, עַם־קְדֹׁשִים (‘am kedoszim): (1) lud będący pod opieką świętych (czyli aniołów); (2) lud składający się ze świętych (czyli oddanych Bogu). [↑](#footnote-ref-4)